

JAPONÈS C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Japonès C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101462
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	JAPONÈS / CATALÀ

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Albert Nolla
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1013
Telèfon (*)	93 5813375
e-mail	Albert.Nolla@uab.cat
Horari d'atenció	Per concretar

2. Equip docent

Nom professor/a	Albert Nolla
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1013
Telèfon (*)	93 5813375
e-mail	Albert.Nolla@uab.cat
Horari de tutories	Per concretar

(Afegeu tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE5.3. Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE8.3. Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

- Nocions lingüístiques bàsiques per comprendre i expressar textos escrits i orals senzills en japonès. Els textos inclouran informació relativa a localitzar persones o objectes; donar indicacions per anar a llocs determinats; descriure persones o objectes; donar o negar el permís; donar consells; donar ordres; fer propostes; acceptar o rebutjar invitacions; fer suposicions; expressar desitjos, gustos, aficions, etc.
- Coneixements ortotipogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del Japonès C.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

L'assignatura se centrarà en l'explotació del llibre de text *Shokyû Nihongo*, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio. Els continguts de l'assignatura s'aniran adquirint a partir de les proves de vocabulari i de kanji (ideogrames) fetes a classe; de l'anàlisi i la conceptualització de les noves estructures gramaticals; de la lectura, la comprensió i la reformulació dels diàlegs, i de la realització de les activitats complementàries i dels exercicis de reforç específics de cada lliçó (redaccions, exercicis gramaticals, etc.).

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides		79 hores (35%)	
	Realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Realització d'activitats de producció escrita	12 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realització d'activitats de comprensió oral	12 hores	CE7.1., CE7.2.
	Realització d'activitats de producció oral	8 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Resolució d'exercicis	16 hores	CE5.1., CE7.1.
	Classe magistral	16 hores	CE5.1.
Supervisades		22 hores (10%)	
	Supervisió i revisió d'exercicis	11 hores	CE5.1., CE7.1.
	Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	11 hores	CE6, CE8
Autònomes		112,5h (50%)	
	Preparació d'activitats de comprensió lectora	10 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Preparació d'activitats de producció escrita	50 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Activitats d'assimilació de continguts (vocabulari, kanji, estructures gramaticals, etc.)	52,5 hores	CE5.1., CE7.1.



8.- Avaluació

Hi ha dues vies per superar l'assignatura:

- a) AVALUACIÓ CONTINUADA (50%) + EXAMEN FINAL (50%)
- b) EXAMEN FINAL (100%).

En el cas a), la nota final serà la mitjana de la nota de les diferents activitats lliurades al llarg del semestre (redaccions, proves de vocabulari i kanji, exercicis complementaris) i de l'examen final (que constarà de cinc parts: gramàtica, kanji, lectura, redacció i entrevista).

En el cas b), la nota final serà la nota de l'examen final. Per tal que un alumne/a aprovi l'assignatura amb aquesta modalitat, haurà de superar l'examen amb un 65% de la puntuació total, i no podrà tenir suspesa cap de les cinc parts de què es compona l'examen (gramàtica, kanji, lectura, redacció, entrevista).

Es considerarà No Presentat aquell alumne/a alumna que no assisteixi a l'examen final.

L'alumne/a tindrà dret a revisar l'examen final i les activitats avaluades al final del semestre, en un dia i hora fixats pel professor de l'assignatura.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	10%	1 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	10%	1 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,5 hores	CE7.1., CE7.2.
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,5 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	20%	2 hores	CE5.1., CE7.1.
Treballs i exercicis fets i lliurats al llarg del semestre	50%	6,25 hores*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

- ***Shokyû Nihongo*, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990.** Llibre de tex estructurat en 28 lliçons. Les corresponents a Japonès C per a Traductors i Intèrprets 2 són les compreses entre la 8 i la 15, ambdues incloses.
- ***Diccionario japonés-español*, Takahashi Masatake (ed.), Hakuishisa, Tòquio, 1980.**
- ***Diccionario español – japonés*, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.**
- ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tòquio, 1986.** Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- ***Kanji no michi, A road to kanji*, Bonjinsha, Tòquio, 1990.** Material complementari d'autoestudi de kanji.
- ***Kanji & Kana*, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997.** Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.igram.org/>
- <http://www.jlpt-kanji.com>

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE